

<p>כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ וַיְרַשְׁתָּהּ וַיִּשְׁבְּתָהּ בָּהּ וְאָמַרְתָּ אֲשִׁימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבְתִי:</p>	<p>14</p>	<p>Quand tu viendras dans le pays¹ que l'Éternel, ton Dieu, te donne, et que tu le posséderas et que tu y habiteras, et tu diras : que je mette² un roi sur moi, comme toutes les nations qui sont autour de moi :</p>
<p>שׁוֹם תִּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקְרֵב אַחֶיךָ תִּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תֹכֵל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אַחֶיךָ הוּא:</p>	<p>15</p>	<p>Mettre tu mettras sur toi un roi que l'Éternel, ton Dieu, choisira ; tu mettras sur toi un roi d'entre tes frères ; tu ne pourras pas donner sur toi un homme étranger, qui ne soit pas ton frère.</p>
<p>רַק לֹא־יִרְבֶּה־לוֹ סוּסִים וְלֹא־יִשִּׁיב אֶת־הָעַם מִצְרַיִמָּה לְמַעַן הַרְבֹּת סוּס וַיְהוּה אָמַר לָכֶם לֹא תִסְפוּן לָשׁוּב בְּדַרְדָּר הַזֶּה עוֹד:</p>	<p>16</p>	<p>Seulement, il ne rendra pas nombreux³ pour lui des chevaux, et il ne fera pas retourner le peuple en Égypte afin de rendre nombreux le cheval ; et l'Éternel vous a dit que vous n'ajoutiez pas encore de retourner dans ce chemin.</p>
<p>וְלֹא יִרְבֶּה־לוֹ נָשִׁים וְלֹא יִסּוּר לְבָבוֹ וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יִרְבֶּה־לוֹ מְאֹד:</p>	<p>17</p>	<p>Et il ne rendra pas nombreuses pour lui des femmes, et il ne détournera pas son cœur ; et l'argent et l'or, il ne rendra pas très nombreux pour lui.</p>
<p>וְהָיָה כְּשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לֹא אֶת־מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֵפֶר מִלְּפָנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם :</p>	<p>18</p>	<p>Et il adviendra, en étant assis sur le trône de sa royauté, qu'il écrira pour lui le double de cette torah, sur un livre qui est devant les prêtres, les Lévites.</p>
<p>וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בּוֹ כָּל־יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן יִלְמַד לִירְאֵה אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשׂוֹתם:</p>	<p>19</p>	<p>Et elle sera avec lui ; et il la lira tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre l'Éternel, son Dieu, pour garder toutes les paroles de cette torah et ces prescriptions, pour les faire ;</p>
<p>לְבַלְתִּי רוּם־לְבָבוֹ מֵאַחֶיו וּלְבַלְתִּי סוּר מִזֶּה־הַמִּצְוָה יְמִין וּשְׂמֹאל לְמַעַן יֵאָרֶיךָ יָמִים עַל־מַמְלַכְתּוֹ הוּא וּבָנָיו בְּקִרְבֵּי יִשְׂרָאֵל: ס</p>	<p>20</p>	<p>Pour que son cœur ne s'élève pas loin de ses frères, et qu'il ne se détourne pas du commandement à droite et à gauche ; afin qu'il prolonge ses jours sur sa royauté, lui et ses fils, au milieu d'Israël.</p>
<p>Westminster Leningrad Codex</p>		<p>Darby, ajusté au plus proche de l'hébreu</p>

<p>Deutéronome 17/14</p>	<p>1 Samuel 8/5⁴</p>
<p>אֲשִׁימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבְתִי</p>	<p>שִׁימָה לָנוּ מֶלֶךְ לְשִׁפְטֵנוּ כְּכָל הַגּוֹיִם</p>
<p>Que je mette un roi sur moi, comme toutes les nations <i>qui sont autour de moi</i></p>	<p>Mets pour nous un roi pour nous juger, comme toutes les nations</p>

1 Territoire politique, spatial

2 « Sim », mettre au sens de poser quelque chose et non établir, instituer ou ériger

3 A donné rab en français, avoir du supplément

4 Pour aller plus loin, voir [l'étude biblique sur ce texte](#)

11Q19 (11QTemple Scroll)

12	א ^a כי תבוא אל הארץ אשר אנוכי ^ב נותן לכה זירשתה וישבתה
13	בה ואמרתה אשים ^ה עלי מלך ככול הגואים אשר סביבותי
14	שם ^א תשים עליכה מלך ^ב אשר אבחר ^ב בו מקרב אחיכה תשים עליך מלך
15	א ^a לוא תתן עליכה איש נוכרי אשר לוא אחיכה הוא רק לוא
16	ירבה לו סוס ^א ולוא ישיב את העם מצרים ^ב למלחמה ^כ למען
17	הרבות לוי ^א סוס בוכסף וזהב ^ב vacat ואנוכי ^א אמרתי ^ד לכה ^ה לוא
18	תוסיף ^א לשוב בדרך הזואת ^ב עוד ולוא ירבה לו נשים ולוא
19	יסירו ^א לבבו מאחרים ^ב וכסף וזהב לוא ירבה לוא ^א מואדה ^ד
20	וזהיה בשבתו ^ב על כסא ממלכתו וכתבו ^א vacat
21	לו את ^א התורה הזואת על ספר מלפני הכוהנים ^ב vacat

Verset 16 / ligne 16 :

11Q19	ירבה לו סוס ולוא ישיב את העם מצרים למלחמה למען
WLC	יִרְבֶּה־לוֹ סוּסִים וְלֹא־ יִשֵּׁב אֶת־הָעַם מִצְרַיִם לְמַעַן

Dans le texte de Qumrân, le cheval est au singulier (la finale **ים** indique un pluriel) et le mot *milhamah* (ל pour **מלחמה** la guerre) a été ajouté.

Verset 18 / ligne 21 :

11Q19	וכתבו לו את התורה הזואת על ספר מלפני הכוהנים
WLC	וְכָתַב לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֵפֶר מִלְּפָנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם

Dans le texte de Qumrân, les mots *mishna* (double) et « *ha leviim* » n'apparaissent pas.